

((fr)recherche)  
((en)research)  
[kenkyū]

+ +  
研  
究  
+ +

FR



Nourri aux LEGO et maquettes  
dès mon plus jeune âge, ce sont  
probablement les idées autour  
de l'espace bâti qui me font rêver.  
Dans le prolongement du travail  
réalisé à la Bunka, ma collection de  
diplôme partage des impressions  
de Tokyo à travers une étude de son  
urbanisme qui me tient à cœur.

EN

Nurtured with LEGO and models from  
a young age, it is probably the ideas  
around built spaces that make me  
dream. Following the work done at  
Bunka, my diploma collection shares  
impressions of Tokyo through a study  
of its urbanism that is dear to me.



La richesse de Tokyo c'est la pluralité, la somme d'individualités le plus souvent hétéroclites qui forment un ensemble cohérent et agréable. Accueillant tout d'abord, qu'importe ce que l'on y cherche, étonnant aussi, sur ce que l'on y trouve. Marcher dans Tokyo, ce n'est pas monotone, ce n'est pas figé, ce n'est pas attendu. Si de nombreuses villes européennes façonnées par le plan urbain deviennent des clichés d'elles même, la capitale japonaise ne semble jamais s'arrêter de grossir et de se métamorphoser pour convenir aux besoins de ses habitants. Hors des stéréotypes grossiers que l'on peut souvent prêter à l'architectures comme à la mode japonaise: Shibuya et ses gratte-ciels, Asakusa et ses temples centenaires, cette mégapole est un tout, un melting pot qui nous fait apprécier la diversité.

The richness of Tokyo lies in its plurality, the sum of often heterogeneous individualities that form a coherent and pleasant whole. Welcoming at first, regardless of what one is looking for, and astonishing in what one finds there. Walking in Tokyo is not monotonous, not fixed, not predictable. While many European cities shaped by urban planning become clichés of themselves, the Japanese capital seems never to stop growing and transforming to meet the needs of its inhabitants. Beyond the gross stereotypes often attributed to Japanese architecture and fashion—Shibuya with its skyscrapers, Asakusa with its centuries-old temples—this megacity is a whole, a melting pot that makes us appreciate diversity.



Une balade à Tokyo finira toujours par nous apporter ce dont on a besoin, derrière un konbini, entre un temple en bois et un bloc de béton.

A stroll in Tokyo will always end up bringing us what we need, behind a konbini, between a wooden temple and a concrete block.



À partir de l'analyse faite par le Toshi Dezain Kenkyukai (Groupe de recherche sur le design urbain) dans le "Nihon no Toshi Kukan" (L'espace urbain japonais), je présente 7 lieux importants de mon séjour à Tokyo. Définis sous le terme "Kaiwai", ce ne sont pas seulement des quartiers, mais des espaces résultant d'une composition d'activités urbaines sans limites physiques. Ils suivent différents principes d'organisation urbaine, avec divers rythmes et méthodes de composition.

Based on the analysis by the Toshi Dezain Kenkyukai (Urban Design Research Group) in "Nihon no Toshi Kukan" (The Urban Space of Japan), I present 7 important places from my stay in Tokyo. Defined under the term "Kaiwai," these are not just neighborhoods, but spaces resulting from a composition of urban activities without physical limits. They follow different principles of urban organization, with various rhythms and methods of composition.



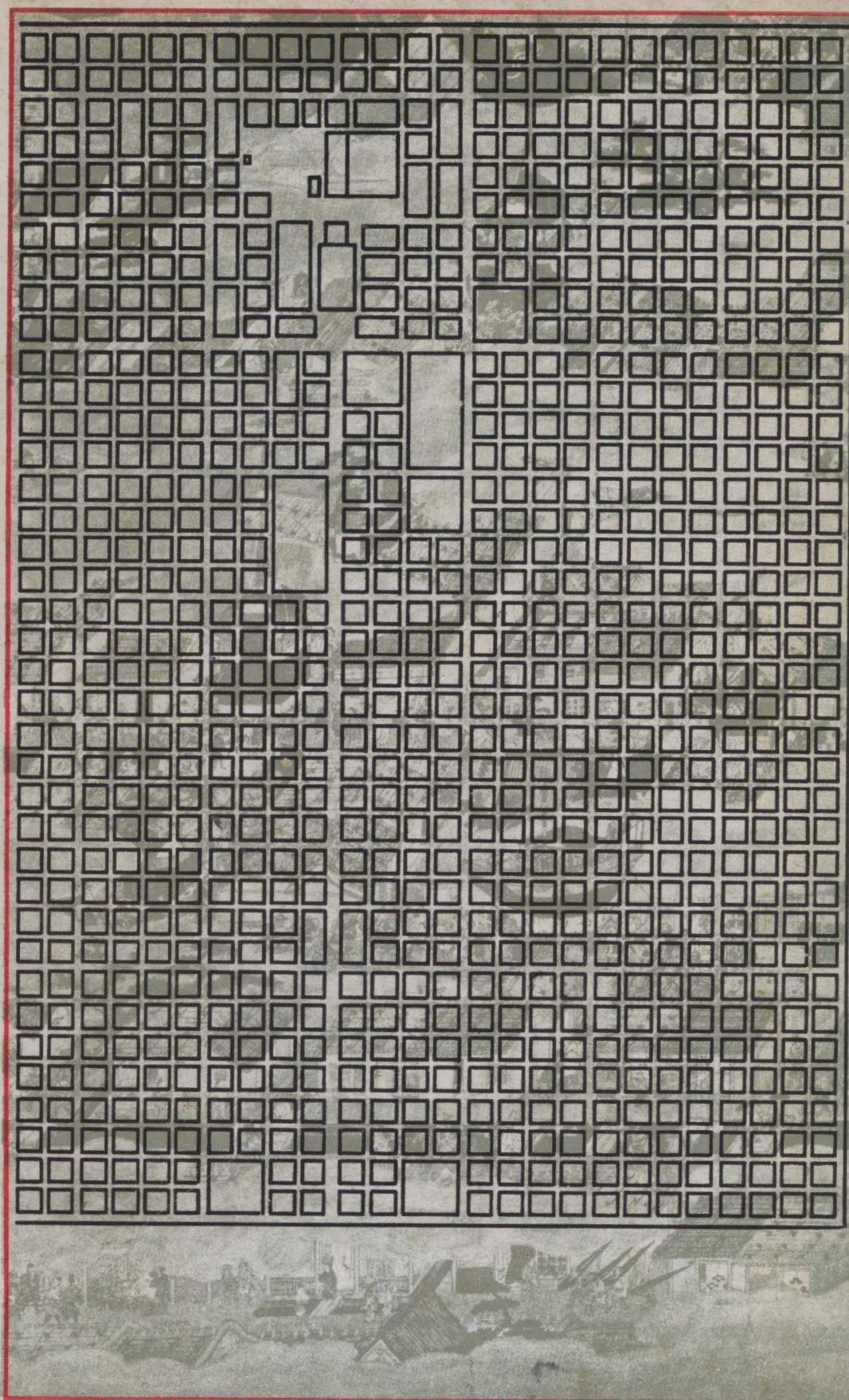
Ici, j'applique ces rythmes et méthodes à la création de mes pièces, avec pour but de retranscrire le plus justement mes souvenirs de la capitale japonaise.

Here, I apply these rhythms and methods to the creation of my pieces, with the aim of most accurately capturing my memories of the Japanese capital.



# 日本の都市空間

都市デザイン研究体著 彰国社編



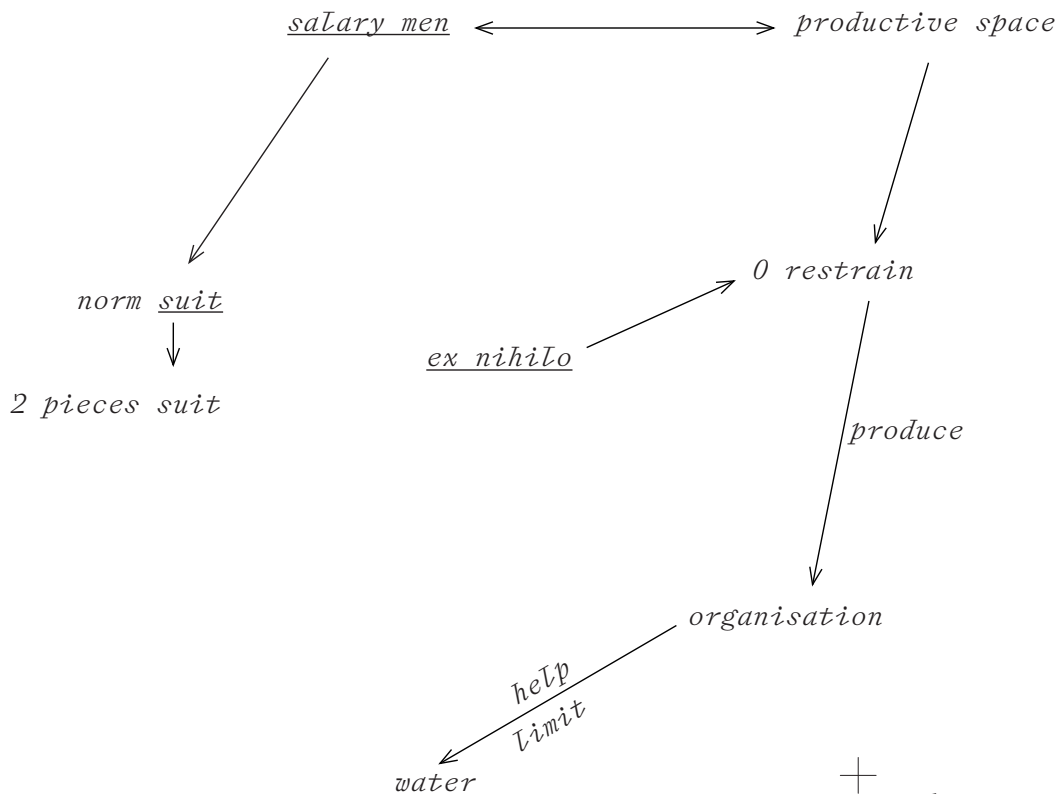
les bureaux  
the offices

1.  
TENNOZU  
天王洲  
→

+

Espace construit pour le travail et les déplacements de milliers de salary men  
Ex Nihilo sur la baie  
Grandes tours.  
La forme de l'île.  
La situation des salary men.

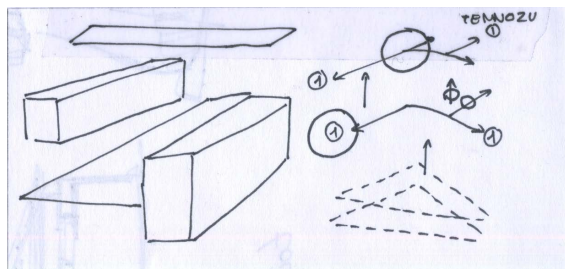
Constructed space for the work and movement of thousands of salarymen  
Ex Nihilo on Tokyo Bay.  
Tall towers.  
The shape of the island.  
The situation of the salarymen.



+

Le salaryman, réveillé à l'aube pour monter dans un train bondé, se tient presque droit dans la rame 7 de la Yamanote Line. Direction Tennozu Isle, comme chaque matin. Des tours, beaucoup de tours, très hautes, à en donner le vertige. Le bras d'eau, qui entoure l'île artificielle, accueille de rares péniches que l'on n'observe qu'à l'heure du déjeuner.

The salaryman, awakened at dawn to board a crowded train, stands almost upright in car 7 of the Yamanote Line. Heading towards Tennozu Isle, like every morning. Towers, many towers, very tall, dizzying. The body of water surrounding the artificial island hosts rare barges that are only seen at lunchtime.



(°030)



(°031)  
(°032)  
(°033)



## 歪み Deflected Line



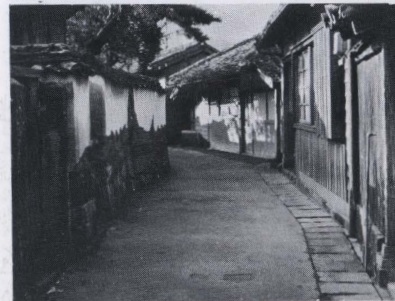
これはアクティビティの軸線または空間を区切る壁を彎曲させる方法であり、かつては封建時代の城下町や港町にはかなり一般的に見られた。城下町でこの手法がとくに利用されたのは、主として弓矢や鉄砲の射通しをさげ、敵の攻撃を妨害するという軍事的理由にあったと思われる。これに対し、港町におけるおもな意図は、地形をなるべく有効に利用し、どの公民も港湾を一望できる視野のなかで公民的自覚を高める効果をねらったものと思われる。

ケース・スタディにとり上げられている長崎県の平戸は、この好例である。また兵庫県の港町：室津は、すでに奈良時代以来瀬戸内海航路

室津の町並み



白杵の町並み



の仲継港であったが、平戸と同様に彎曲した海岸線に平行した街路が2本走っていた。この街路をたどると、次々と本陣、店、遊女のいる宿屋、そして身舞多屋のような新しい要素やアーバン・テクスチャが視野のなかにはいつてきて、相当地に長い街路でも人びとを飽きさせない効果があった。

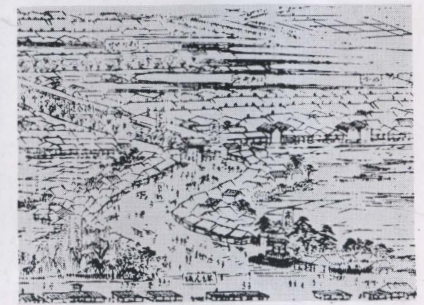
また、金刀比羅名所図絵に出てくる多度津では、彎曲のほぼ中央部に造船場が置かれているが、岡山県の田口ではこの中央部には神社が置かれ、海上に浮かぶ赤い鳥居が出船・入船のランドマークとなり、町のシンボルともなっていた。これに対し室津の住民たちのセンターは、彎曲の終点にある岬の低い丘の上の加茂神社で、人々はここから都市全体を見おろすことができた。

そのほか日本堤から新吉原へのアプローチである衣紋坂も、この例にあげることができよう。

多度津（金刀比羅参詣名所図絵）



日本堤から吉原へのアプローチ（江戸名所図絵）



(°034)

(°035)

(°034)

+

Veste avec poche plaquée de la forme de l'île, épaules tombantes sans entoilage.  
Jacket with a patch pocket shaped like the island, drooping shoulders without interfacing.

(°035)

Pantalon fluide comme l'eau sur laquelle l'île est construite.  
Pants fluid like the water on which the island is built.

(°036)(°037)

Chemise module de base rallongée, il arrive parfois quelle sorte du pantalon.  
Extended basic module shirt, sometimes it comes out of the pants.

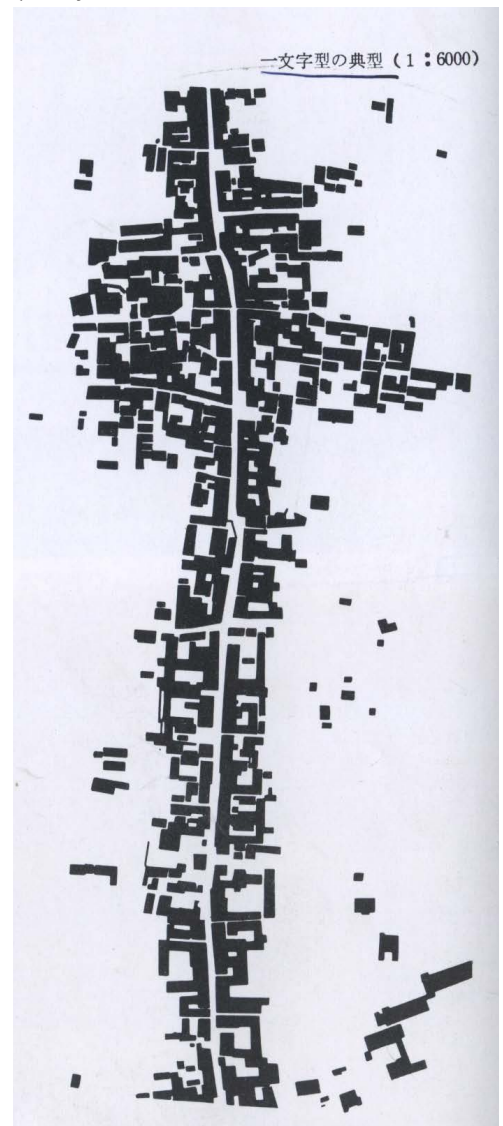


*"Non, le refus n'est pas une solution. Tout bâtiment peut être en soi un modèle qui exprime la clarté et la simplicité, il peut offrir un nouveau standard de fonctionnalité et d'unité esthétique. Mais vous qui êtes architectes, vous devez regarder les choses en face le résultat de votre travail peut disparaître dans un certain environnement. Et moi qui suis cinéaste, je dois envisager qu'on passera mon film dans un complexe de cinémas à côté de films qui exaltent la violence ou de films pornos ou de je ne sais quoi encore. Mon film pourrait aussi finir à la télévision, élément neutre que les gens sautent en balayant leurs cinquante chaînes avec la télécommande. Aussi n'ai-je plus qu'à espérer qu'il émane de chaque plan, ou tout au moins de chaque scène un calme et une légèreté qui distingueront ce film d'un produit purement commercial."*

(°036)

'No, refusal is not a solution. Any building can be in itself a model that expresses clarity and simplicity, it can offer a new standard functionality and aesthetic unity. But you who are architects, you have to face things the result of your work may disappear in a certain environment. And I who am filmmaker, I have to consider that my film will be shown in a complex of cinemas next to films that exalt violence or porn films or whatever. My film could also end up on TV, a neutral element that people jump by sweeping their fifty channels with the remote control. So I have only to hope that it emanates from each shot, or at least from each scene a calm and a lightness that will distinguish this film from a purely commercial product.'

(°037)



一文字型の典型 (1 : 6000)

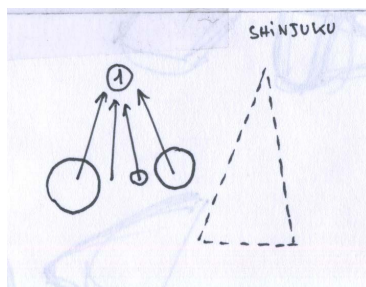
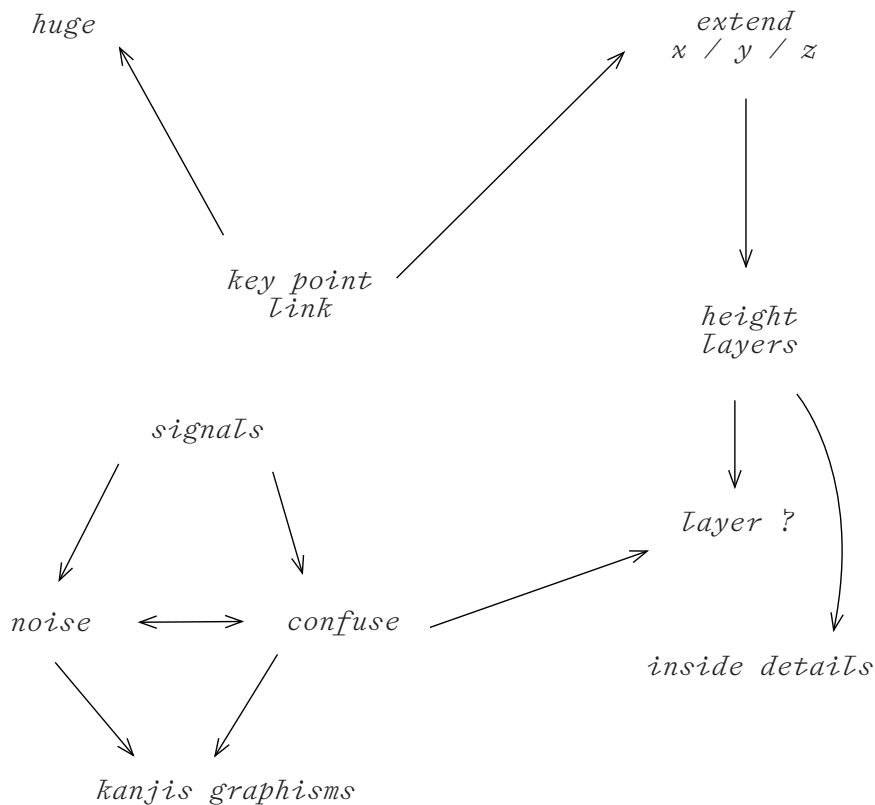
les grattes-ciels  
the skyscrappers

2.  
SHINJUKU  
新宿区  
→

+

Centre névralgique de la capitale.  
Dense et étouffant.  
Labyrinthe.  
La couche,  
La superposition.  
C'est grand, long et plein de perspectives.  
Vertige

Nerve center of the capital.  
Dense and suffocating.  
Labyrinthine.  
Layers, superimposition.  
Large, long, and full of perspectives.  
Vertigo.



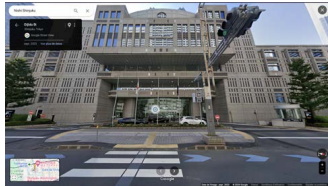
(°038)

+

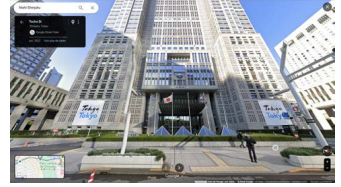
Centre névralgique de la capitale,  
chargé de recoins, de couches et  
de souterrains, Shinjuku surplombe.  
Point de repère où l'on passe un  
certain temps à se retrouver, où  
s'y croisent au petit matin ceux  
qui partent au travail et ceux qui  
rentrent d'une nuit agitée.

Nerve center of the capital, filled with  
nooks, layers, and underground pas-  
sages, Shinjuku looms. A landmark  
where one spends some time finding  
oneself, where in the early morning,  
those heading to work and those  
returning from a restless night cross  
paths.

(°039)  
(°040)  
(°041)



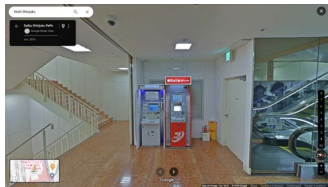
(°042)  
(°043)  
(°044)



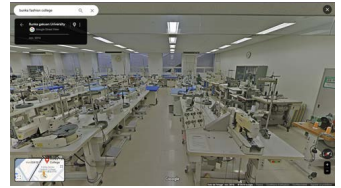
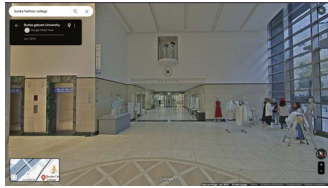
(°045)  
(°046)  
(°047)



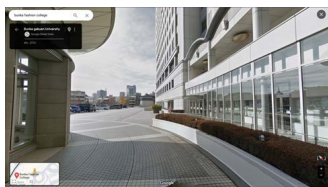
(°048)  
(°049)  
(°050)



(°051)  
(°052)  
(°053)



(°054)  
(°055)  
(°056)



'Wherever the air from the surface does not enter, Tokyo's life develops,' said Yo, serving everyone a cup of the precious beverage. The temperature  
And the humidity stays constant, it's an ideal environment, you know?  
And for scientific work tool..'

(°057)





(°057)



Manteau à poches en croix qui semblent indiquées le centre. Bloc monolithe, gratte ciel imposant.  
Coat with cross pockets that seem to indicate the center. Monolithic block, imposing skyscraper.

Gilet à poches militaires qui cachent des sangles. Elles s'entremêlent, autoroutes aériennes, tunnels souterrains.  
Vest with military pockets that hide straps. They intertwine, like aerial highways and underground tunnels.

Chemise à pans pour un effet couche et caché; mode de la nuit oblige.  
Shirt with flaps for a layered and hidden effect; dictated by night-life fashion.

Pantalon dont les plis évoquent la perspective des immeubles.  
Pants with folds that evoke the perspective of buildings.

*"Partout où l'air de la surface n'entre pas, la vie de Tokyo se développe, expliquait Yo en servant à chacun une coupelle du précieux breuvage. La température et l'humidité restent constantes, c'est un environnement idéal, tu comprends? Et pour les travaux scientifiques également !.."*

(°057)



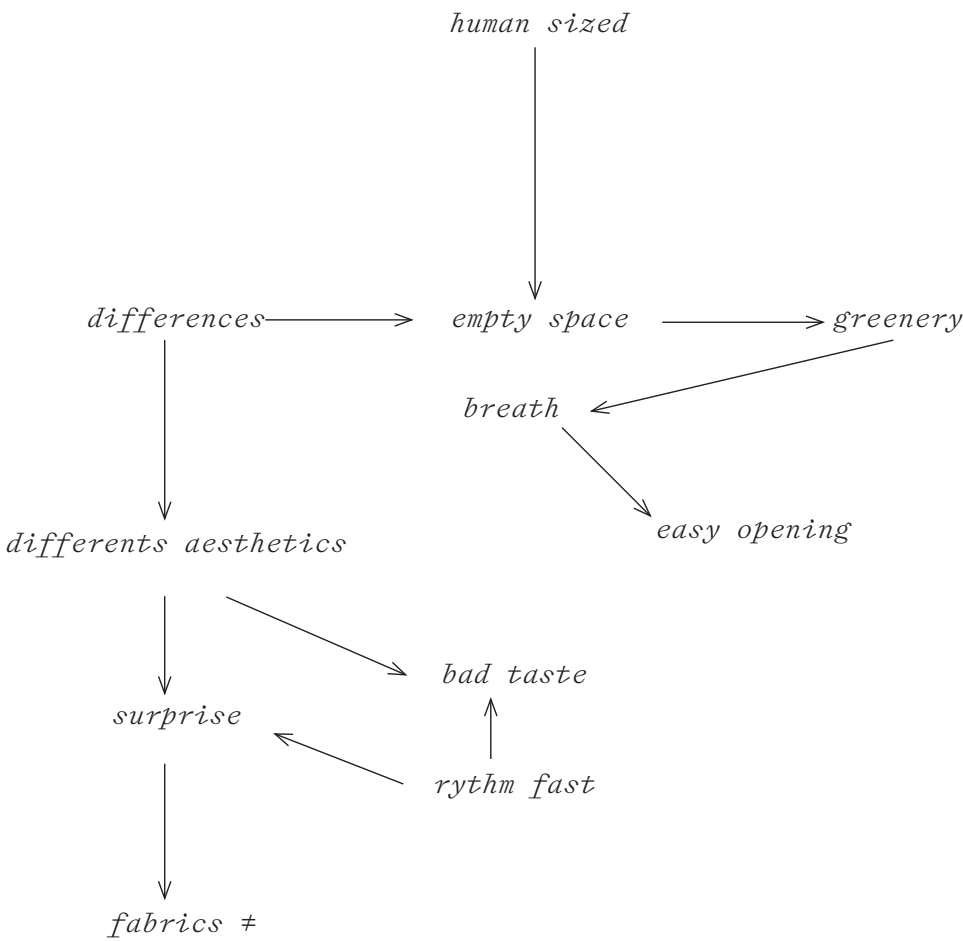
la maison  
home

+

Quartier pavillonnaire.  
Maison individuelle calme.  
Le vélo à l'honneur.  
Espace de repos.  
Courbes des dessins  
Des rues.

Residential neighborhood.  
Quiet single-family home.  
Bicycles take center stage.  
Resting space.  
Curves of the street designs.

3.  
EIFUKUCHO  
永福町  
→

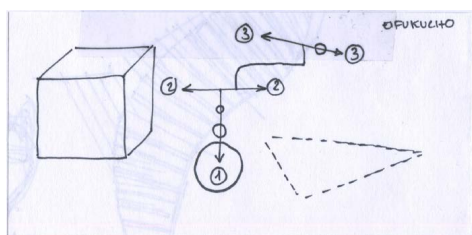
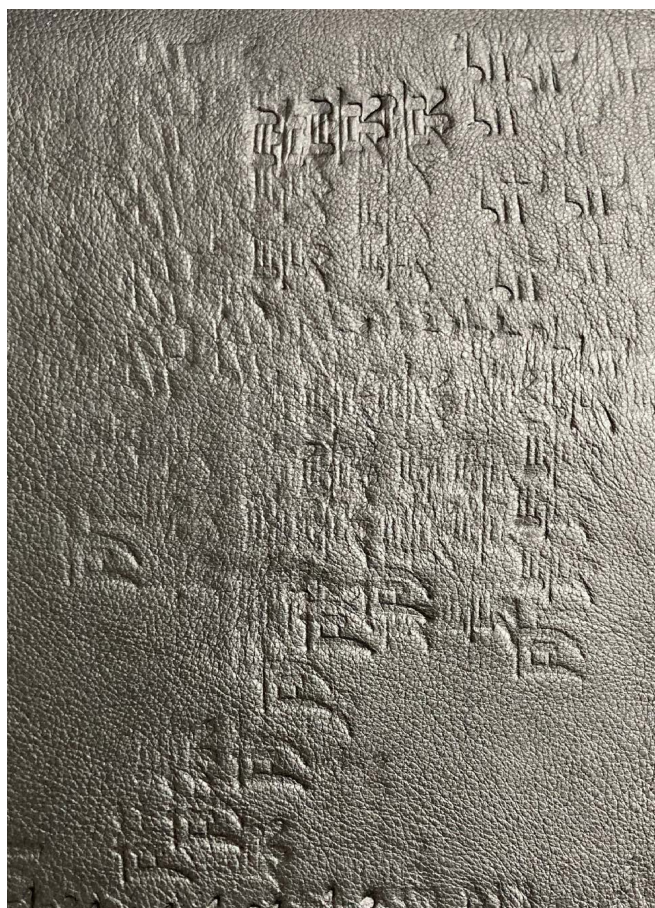
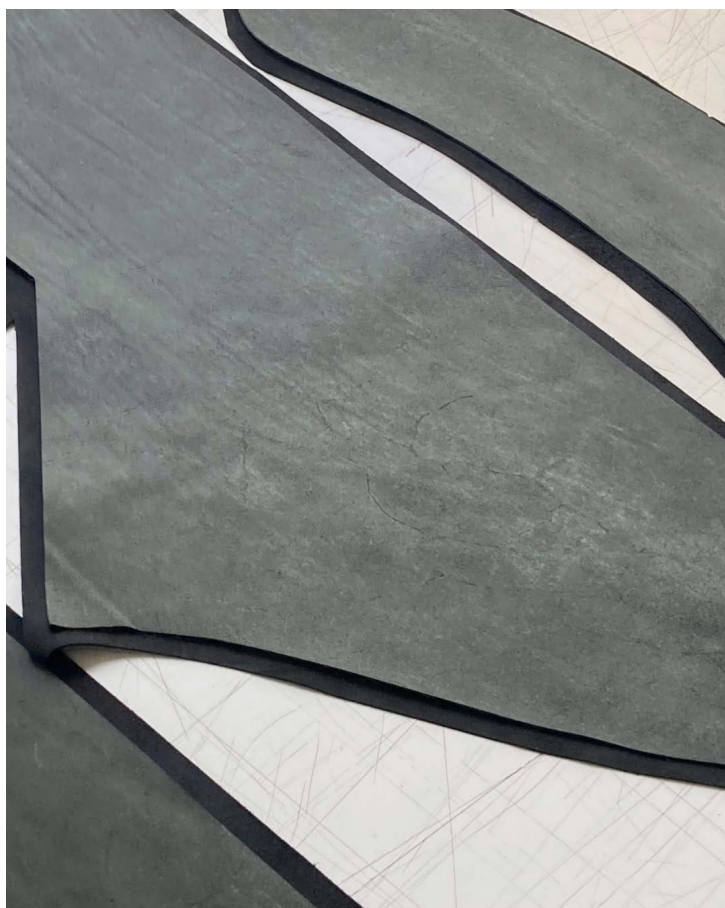
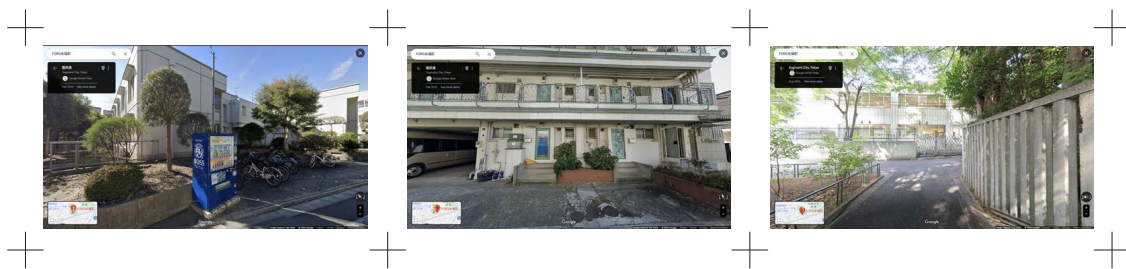


+

Habillé du cuir acheté dans la friperie du coin,  
le cycliste s'engage sur la voie vélo. Bouton du col  
ouvert pour profiter des premiers rayons de soleil  
de l'été.

Dressed in leather bought from the local thrift store, the  
cyclist takes to the bike path. Collar button open to enjoy  
the first rays of summer sunshine.

(°058)  
(°059)  
(°060)



(°061)

*"Mais avec cette veste et cette chemise, c'était différent : dès le début, elles étaient nouvelles et vieilles en même temps, et j'étais bien dedans. Quand je me regardais dans le miroir, c'était bien moi que je voyais, mais mieux, plus moi qu'avant. Et j'avais une drôle de sensation je portais, oui, je n'ai pas d'autres mots, je portais LA CHEMISE-MÊME et LA VESTE-MÊME! Et moi dedans, j'étais moi-même..."*

( °062)

"But with this jacket and this shirt, it was different: from the beginning, they were new and old at the same time, and I was well in it. When I looked at myself in the mirror, it was me that I saw, but better, more me than before. And I had a funny feeling I wore, yes, I have no other words, I wore THE SHIRT-SAME and THE JACKET-SAME! And I in it, I was myself..."

( °062)

( °062)



Veste en cuir pour se protéger d'éventuelles chutes à vélo. Elle est marquée d'un motif, photographie de la share house dessinée par des tampons d'impression.  
Leather jacket for protection against potential bike falls. It is marked with a pattern, a photograph of the share house designed by printing stamps.

Tee shirt au col construit pour simplifier la découpe, simplifier le volume. Comme ces maisons cubiques.  
T-shirt with a neckline constructed to simplify the cut, simplifying the volume. Like these cubic houses.

Pantalon, îlot de maisons carrées, répétition de la forme. Espaces vierges pour patch cyclistes.  
Pants, an island of square houses, repeating the shape. Blank spaces for cyclist patches.

les lieux cultes  
places of worship

4.  
MYOHO-JI  
妙法寺  
→

+ Zen

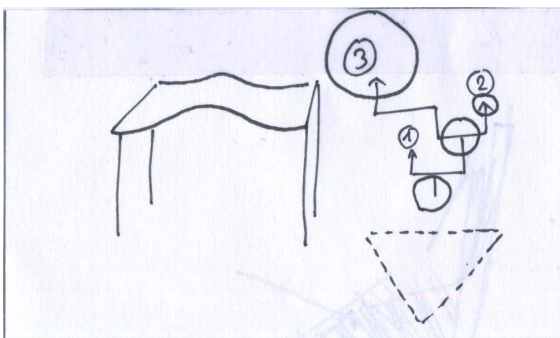
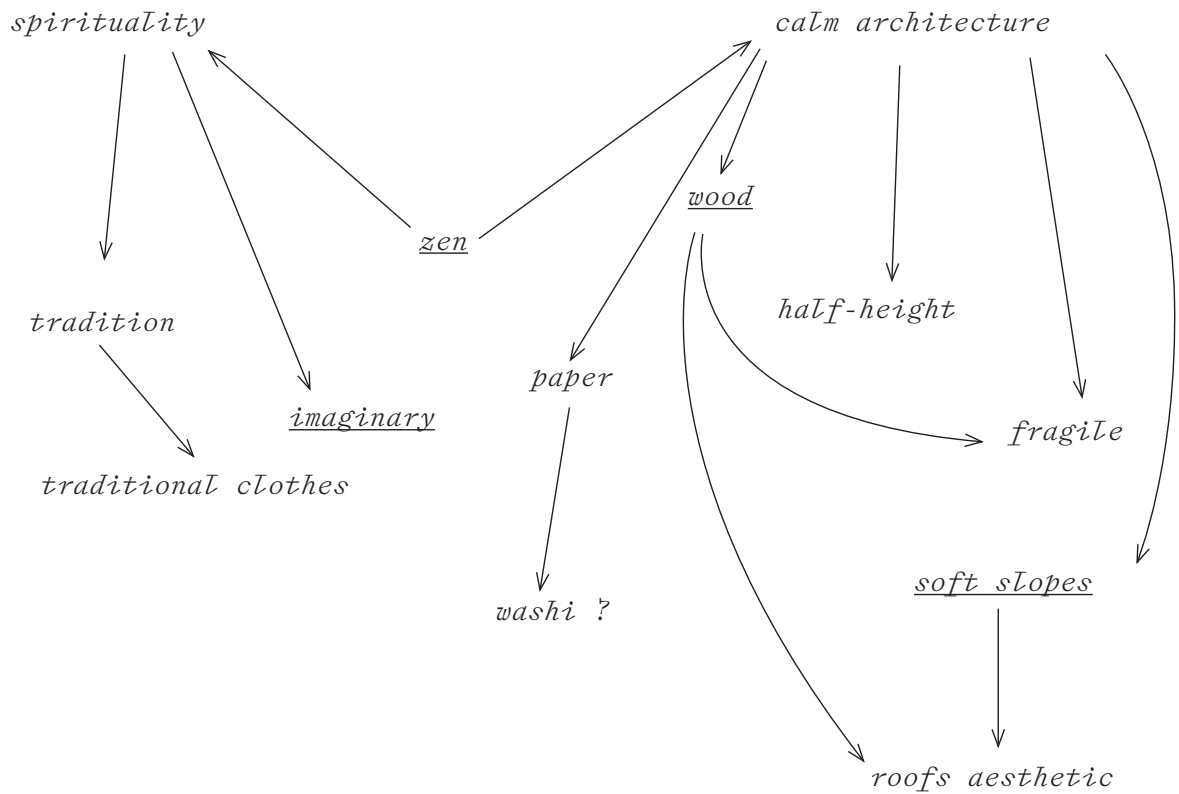
Calm  
Espace de repos.  
Matériaux naturels.  
On cache, on est discret.

Zen

Calm  
Resting space  
Natural materials  
We hide, we are discreet.

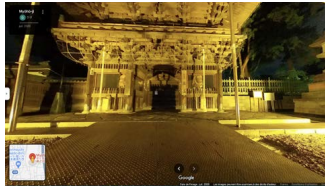
+

Espace de repos, agencé comme tel. Le temple apparait comme une pause lors d'une balade. Le silence, une bouffée d'air frais.  
Resting space, arranged as such. The temple appears as a pause during a walk. The silence, a breath of fresh air.





(°064)  
(°065)  
(°066)



(°067)  
(°068)  
(°069)



'Now, to conclude my speech, I ask you also to consider for a moment your work differently, as a mission: to create for children of tomorrow places of origin, cities and landscapes that will shape the world images and imagination of these children.  
And I would like you to consider the opposite of what is by definition your mission: do not only build buildings, but create free spaces that will preserve the void so that the full does not block our view and that we have the void to rest.'

(°070)

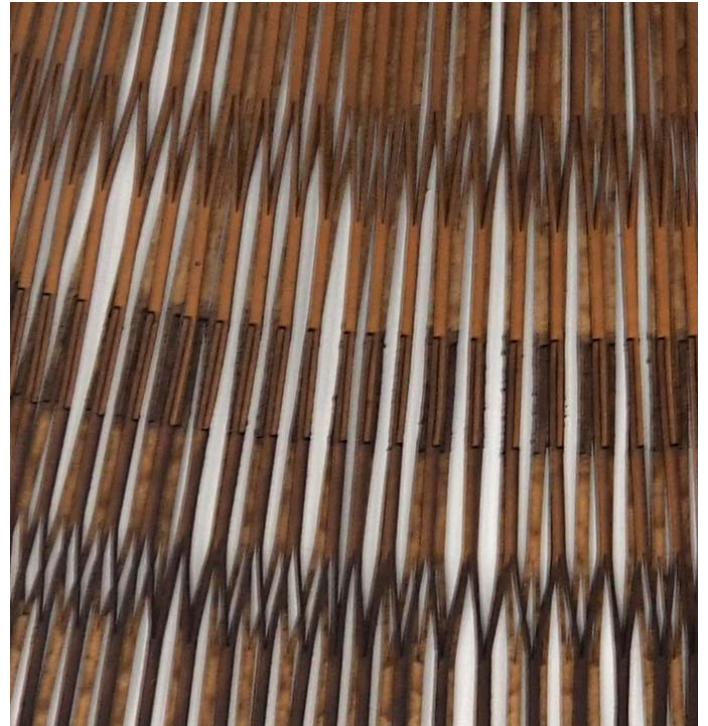
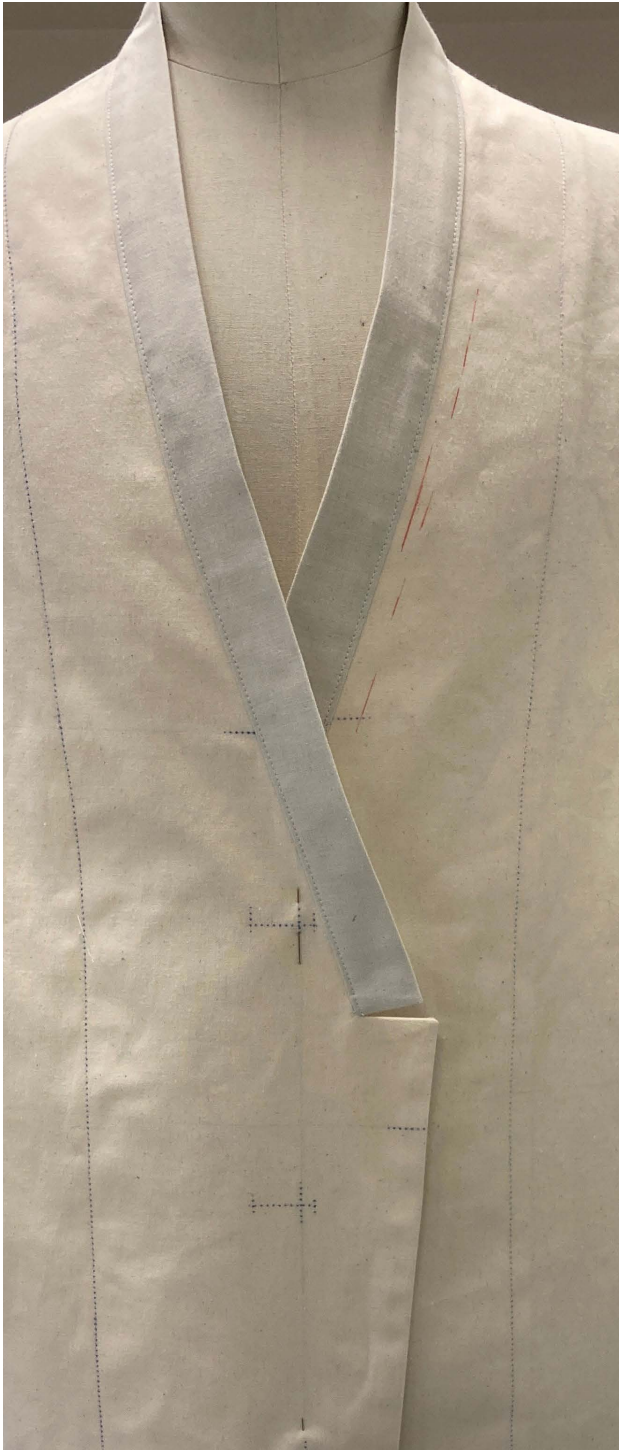
(°070)



Veste comme une réinterprétation du col kimono appliqué à la veste de tous les jours. Pente douce et allongée, espace zen.  
Jacket as a reinterpretation of the kimono collar applied to everyday wear.  
Gentle and elongated slope, zen space.

(°071)

Jupe découpée dans le cuir. Esthétique du savoir faire des charpentiers japonais, avec assemblage et minutie.  
Skirt cut from leather. Aesthetic of Japanese carpentry craftsmanship, with assembly and precision.

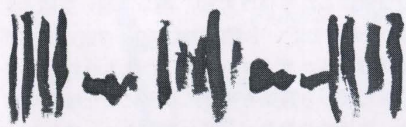


*"Maintenant, pour conclure mon discours, je vous prie d'envisager aussi un moment votre travail autrement, comme une mission : créer pour les enfants de demain des lieux d'origine, des villes et des paysages qui façonneront le monde des images et l'imagination de ces enfants. Et j'aimerais que vous preniez en considération le contraire de ce qui est par définition votre mission : ne construisez pas seulement des bâtiments, mais créez des espaces libres qui préserveront le vide pour que le plein ne nous bouche pas la vue et qu'il nous reste le vide pour nous reposer."*

(°070)



## 盗み Marrying Detail



「盗む」とは元来ひそかに物を奪うことを意味するが、ここではそれより始まって、周囲の要素の「まねをする」とか、周囲の要素の部分を「繰り合わせて利用する」とかいう意味に使っている。

方丈記で「をかの屋に行き交ふ舟をながめて、満沙弥の風情を盗む」は前者の例であり、「暇を盗む」は後者の例である。

要素は常に交代または更新を要求される。すなわち実在の都市空間においては、異なった時代の要素が同時に共存することを常に要求される。

こうした要素間のなじみをよくして、統一ある外観を保ちながら形態変ぼうをとげてゆこうとする一手法が、この「盗み」である。ここでは少なくとも外観の上では、異質的なものをうけつけないから、コントラストの美しさを求めない。いづれにしても「盗み」は要素間のなじ

みをよくすることを意図している。

参考までにつけ加えるならば、柱と土台石とのなじみをよくするために行なわれる「盗み」とは、柱の下端に施される摺鉢状のえぐりこみのことである。一般に盗むものとしては、軒の線、棟の高さ、格子の形式、外壁の仕上げ、正面の柱割等さまざまあり、全部を盗むものにはじまって、盗む程度はさまざまである。したがって盗む程度、盗む種類を適当に調節することによって、徐々に時代的な形態変ぼうが進められてゆく。

それゆえに「盗み」を採用するかぎり、デザインにおいて個性が主張される程度は少ないだろうし、保守的にならざるを得ないだろうし、またある場合には折衷主義と深い関係を持たざるを得ないだろう。

明治時代までの都市の段階では木造建築だけであった。

「盗み」による形態変ぼうでかなりのなじみをとることができたが、要素の規模が飛躍的に拡大し、木から鉄・セメントといったように要素の材料が決定的に変化した時、もはや「盗み」は無効であったのもやむを得ない。

今井の町並み



祇園の町並み



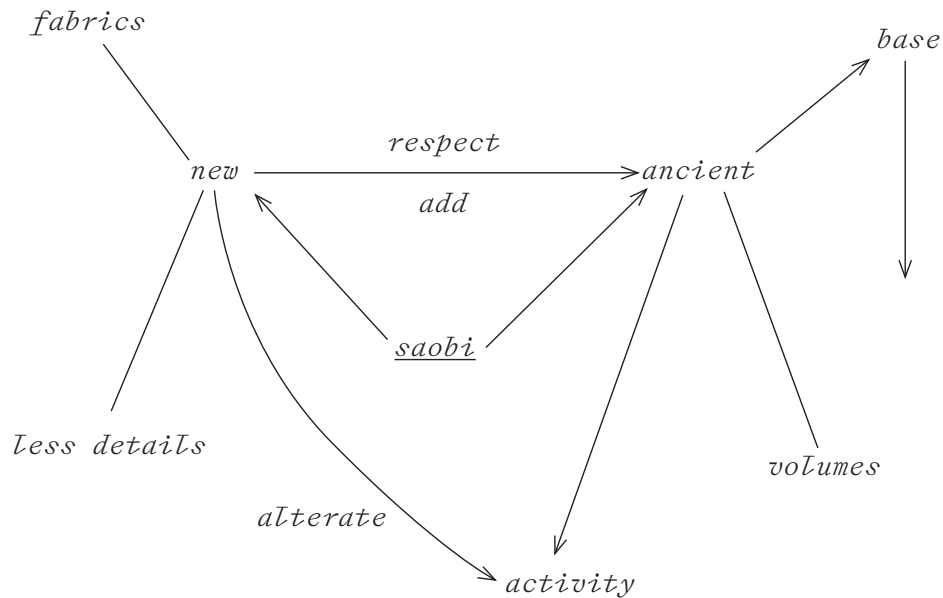
les institutions culturelles  
cultural institutions

5.  
KOTO  
江東  
→

+ Ancien quartier plus pauvre,  
Gentrification,  
Saobi,  
En transition.  
Organisation plus brutale, moins organique  
Former poorer neighborhood,  
Saobi,  
In transition.  
More brutal organization, less organic.

+ Syntaxe originale de Tokyo,  
insolite, paradoxale, qui lie  
les choses, les gens,  
en d'étranges agencements.  
Original syntax of Tokyo,  
unusual, paradoxical,  
connecting things and people  
in strange arrangements.

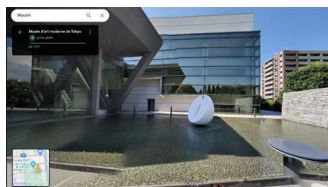
Rencontre de deux mondes,  
importance d'une temporel-  
ité plus longue. De la sauve-  
garde de l'ancien, du réem-  
ploi et de la réhabilitation  
de l'espace. Modernisation  
d'un quartier en transition.  
Meeting of two worlds, impor-  
tance of a longer temporality.  
Preserving the old, reuse,  
and rehabilitation of space.  
Modernization of a neighbo-  
rhood in transition.



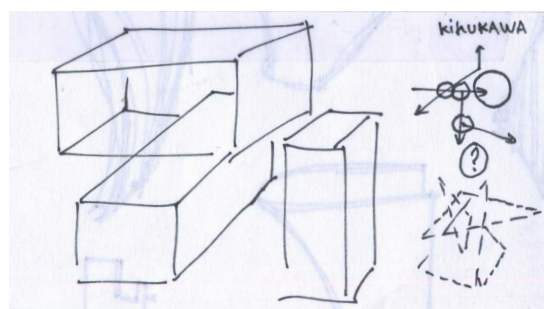
*ancient = garages*  
*new = cultural institutions*



(°073)  
(°074)  
(°075)



(°076)  
(°077)  
(°078)



(°072)

'Yo still believed in the relationship between the elementary units, it went towards the undifferentiated background of phenomena, which was common to us. In the tremendous indifference of the great modern cities, he continued to assert the necessary place of each other, their irremediable embrace. And so, every night, the most famous linguist of Tokyo, in defiance of the rules of decency and regardless of the risks it posed to his reputation, descended into the bowels of the city in search of a vegetable, an alcohol, an erotic cabaret or an atomic fusion laboratory, punctuating its journey with hymns to the glory of the French language and abominable curses.'

(°079)



(°079)



Chemise polo, chic et moderne de l'employé de galerie d'art  
Polo shirt, chic and modern, like an art gallery employeee.

Pantalon bretelle de garagiste avec des patches en cuir, comme le devant d'une  
porte de garage observée sur place.

Mechanic's suspenders pants with leather patches, reminiscent of a garage door seen  
on site.

*"Yo croyait encore aux relations qui existent entre les unités élémentaires, il allait vers le fond indifférencié des phénomènes, ce qui nous était commun. Dans l'indifférence formidable des grandes villes modernes, il continuait à affirmer la place nécessaire des uns et des autres, leur irrémédiable enlacement. Et c'est ainsi que, chaque soir, le plus fameux linguiste de Tokyo, au mépris des règles de la bienséance et sans se soucier des risques qu'il faisait courir à sa réputation, descendait dans les entrailles de la ville à la recherche d'un légume, d'un alcool, d'un cabaret érotique ou d'un laboratoire de fusion atomique, ponctuant son cheminement d'hymnes à la gloire de la langue française et d'abominables jurons."*

(°079)

les espaces vert  
natural spaces



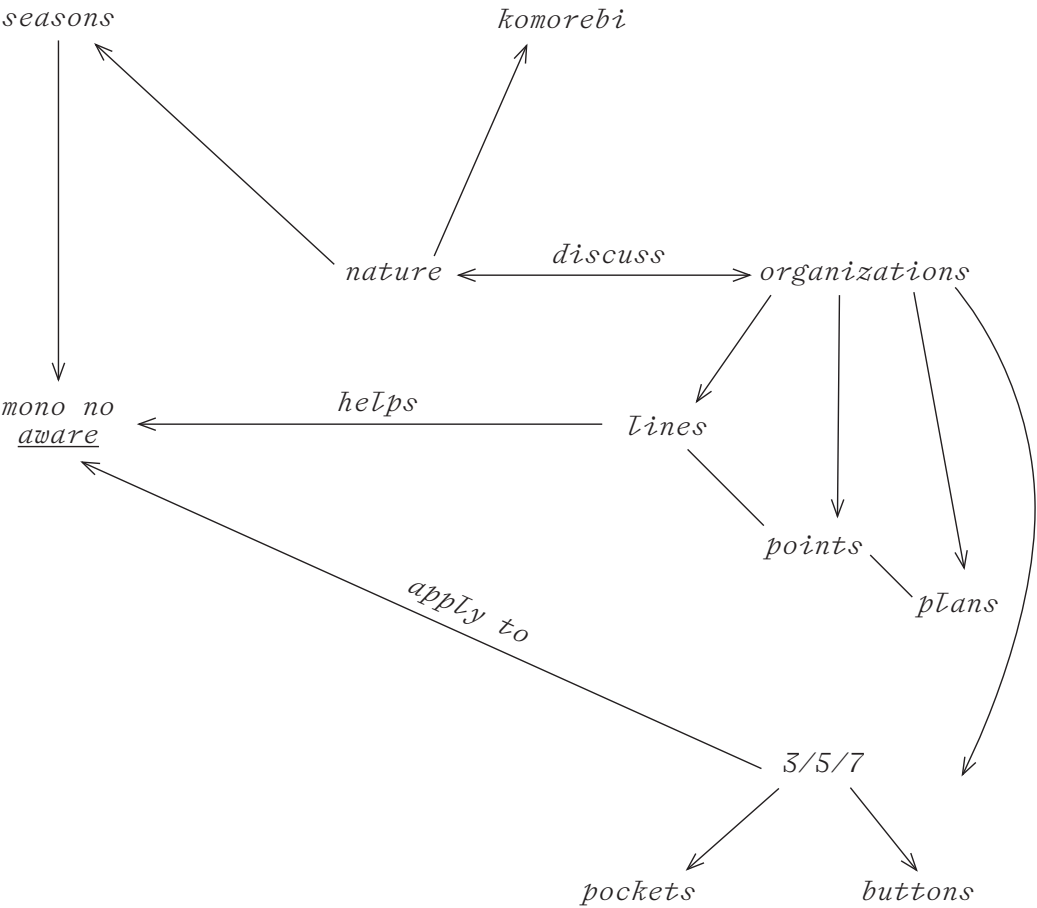
Le jardin japonais  
Des règles strictes  
Un paysage organique

Le vent,  
Les feuilles,  
Les saisons

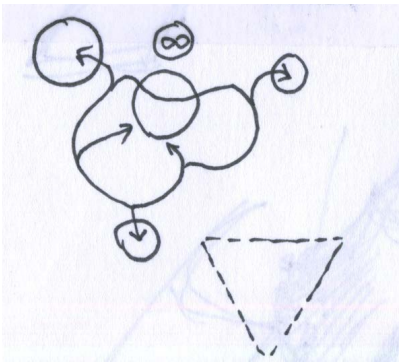
The Japanese garden  
strict rules  
an organic landscape  
The wind,  
the leaves,  
the seasons

6.  
WADABORI KOEN  
和田堀公園  
→

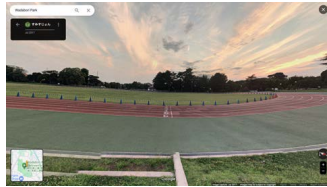
Espace mélancolique qui suit ses propres règles. Paysage organique.  
A melancholic space that follows its own rules. Organic landscape.



(°080)



(°081)  
(°082)  
(°083)



(°084)  
(°085)  
(°086)



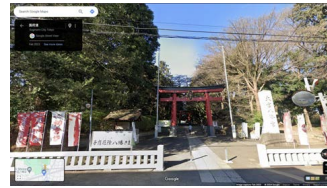
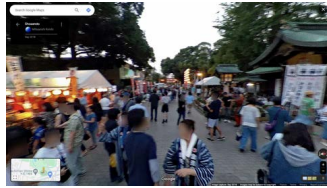
(°087)  
(°088)  
(°089)



(°090)  
(°091)  
(°092)



(°093)  
(°094)





座の要素:6/おおう  
Static Element:6  
to cover



浅草寺の市

一般に内部空間をおおうものは屋根である。おそく空間が発生した最初の段階から、屋根にあたるものは存在したであろう。雨露をしのぎ太陽の光をささぎものとして、すなわちシェルターとしての空間にとって「おおう」要素は本質的なものである。

外部空間においても「おおう」要素は、まずシェルターとしての性格をもち内部空間を限定する。しかし、屋根がその中の生活を象徴する役割を持ってきたと同様に、象徴的な性格をも多分に持っている。

軒は屋根の延長であるとともに、外部空間をおおう最もよく知られた要素である。そして多くの路線商店街では、この軒の連なりが、建物の内部すなわち店と結びつけた道の空間を創り出している。そのような街は、近世下町の絵図にもよく見かける。

雪の多い地方の町では、ガングと呼ばれる幅広い軒状のものが道の両側に設けられている。雪が積もった場合、この下を人びとは行き来するのである。いわばこれは屋根を持つ道である。

同様なものが、多くの現在の商店街でも歩道をおおっている。これは歩道を歩く者に日陰を与え雨から守るとともに、それによってバラバ

ラの商店を、一つのまとまりあるものにする作用を持っている。そしてその色とデザインとによって、商店街の特徴を表現するのである。これがもっと発展するとアーケードになる。

日本のほとんどの大・中都市の中心商店街は、ガラスのアーケードにおおわれており、その多くは〇〇銀座街の名を持っている。デザインそのものも、もっと各都市ごとに特徴が欲しいようにも思われる。

次ページ右上の写真は、宮島の門前町に見る一種のアーケードで、横に渡されたテントは、下からの操作で一枚一枚動かすことができる。そのさまざまなテントのパターンが路上に影を落とし、街路を印象深くしている。また、テントのすきまからは背後の山や建物が見え隠れして、歩く者の目に微妙な効果を与えている。このように分断されたアーケードは、雨の場合には完全なシェルターにはなり得ないが天候に応じ自由に変化させるところに面白さがある。

傘は可動的なシェルターである。雨の日の都市景観は、多くの傘の動きによって特徴づけられる。野点に用いられる傘は、いわばここに展開される全空間のシンボルである。すべての柱はこの一本の柄に代表され、全屋根がこの傘に代表されていると言えよう。同時にこれは、一本の柱がその深い軒によって、そのまわりに、はっきりとした空間を「したがえ」ていることを、よく表現している。このほか、赤い傘が緑の庭園の主要な場所に効果的に配置されていることがある。傘はそのまま「あずまや」の縮小版でもある。

樹木によって「おおう」例は、街路樹としてよく見かけるが、藤棚も私的な庭や公的な公園に、自然の美的なシェルターとして用いられることが多い。また、枝の広がった松が小さな祠をおおっている景色も、よく見かけるものである。この場合のおおいは全く景観的なものである。日本庭園で、池を渡る橋や石灯籠をおおって松が植えられることもあるが、これも同じような考えに根ざしていると考えられる。

78



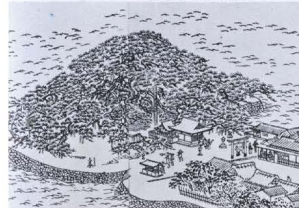
野点 (のだて)

唐崎社一ツ松 (東海道名所図説)

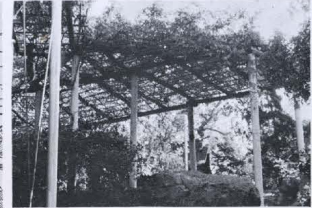


厳島の門前町

阿知神社境内の藤棚



光浄院客殿の広廊



品川宿の商店街 (東海道名所図説)



79

(°095)



(°095)

Gilet de laine en maille, espace chaleureux, comme un petit buisson qui nous recouvre.

Knit wool vest, a warm space, like a small bush that covers us.

(°096)(°097)

Chemise col V mais décalé comme le positionnement des arbres dans l'organisation du jardin japonais.

V-neck shirt but offset, like the positioning of trees in the organization of the Japanese garden.

(°098)

Pantalon à carreaux, développement textile pour marquer le passage du temps, des saisons, du vent et de la neige.

Checkered pants, a textile development to mark the passage of time, the seasons, the wind, and the snow.

NICOLAS BOUVIER

*Des villages oubliés dans la ville*

*Une des particularités de Tokyo est la persistance d'une vie de quartier au milieu de la mégapole, dans une coexistence d'éléments disparates qui lui donne un charme fou. La ville regorge d'endroits oubliés, de «zones de silence au milieu du son», d'impasses fleuries qui donnent l'impression d'être arrivé tout au bout du Temps.*

*Le 1er septembre est le 210e jour de l'ancien calendrier chinois. C'est une date que les Japonais attendent toujours avec angoisse, car elle décide du succès de la récolte du riz et coïncide en général avec le passage des grands typhons. Le Japon est, plus qu'aucune autre partie de la planète, un pays de danger et d'alerte continue, toujours exposé à quelque catastrophe : raz de marée, cyclone, éruption, tremblement de terre, incendie, inondation. Son sol n'a aucune solidité. Il est fait de molles alluvions le long d'un empilement précaire de matériaux disjoints, pierres et sable, lave et cendres, que maintiennent les racines tenaces d'une végétation semi-tropicale.*

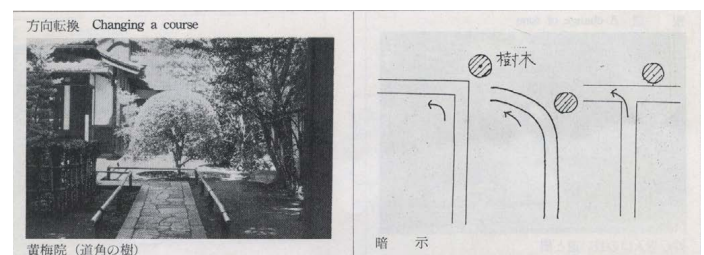
(°098)

NICOLAS BOUVIER

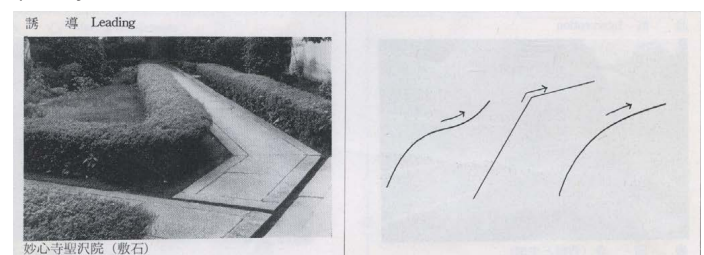
Forgotten villages in the city

One of the peculiarities of Tokyo is the persistence of a neighborhood life in the middle of the megalopolis, in a coexistence of disparate elements that gives it a crazy charm. The city is full of forgotten places, «silence zones in the middle of the sound», of flowery impasses that give the impression of having reached the very end of Time.

September 1st is the 210th day of the old chinese calendar. This is a date that the Japanese are still anxiously waiting for, because it decides the success of the rice harvest and generally coincides with the passage of major typhoons. Japan is, more than any other part of the planet, a country danger and continuous alert, always exposed to some catastrophe: tidal wave, cyclone, eruption, earthquake, fire, flood. Its soil has no solidity. It is made soft alluvium along a pile precarious of loose materials, stones and sand, lava and ash, maintained by the tenacious roots of semi-tropical vegetation.



(°096)



(°096)(°097)